

奧國問題

新
交
部

(第一號)

美國政府關於召開對奧和約四國外長助理會議 事致蘇聯政府的照會

一九五三年一月十二日

U.S. NOTE TO U.S.S.R. CONCERNING THE MEETING OF DEPUTIES OF FOUR POWERS FOR THE DISCUSSION OF AUSTRIAN PEACE TREATY

January 12, 1953

一九五二年十二月二十日聯合國大會通過了一項決議[●]，誠懇地呼籲佔領奧地利的四大國政府再作緊急的努力，以達成關於對奧和約條款的協議，以期早日結束佔領狀態。

聯合國大會的決議着重指出全世界支持奧地利恢復完全自由與主權的願望。美國政府在過去曾主張，並且現在繼續主張，奧地利應享有完全獨立與主權；美國政府不僅歡迎此項決議，而且還認為它給四大國中每一個國家再規定了一種迫切的義務，要四大國對履行他們在一九四三年莫斯科宣言中所作的諾言一事，重作緊急的考慮。

美國政府方面極力主張目前應盡一切努力以締結四大國條約，因此建議為締結對奧和約的目的，早日召開締結對奧和約助理會議，而不必繼續毫無結果的交換照會，其中最近的一個就是一九五二年九月二十七日蘇聯政府的照會。由於美國助理將充任此次會議的主席，他將請求對奧和約助理會議秘書長發出邀請，以期早日在倫敦召開四國助理會議。

The United Nations General Assembly on December 20, 1952,* adopted a resolution addressing an earnest appeal to the Governments of the Four Powers which occupy Austria to make a renewed and urgent effort to reach an agreement on the terms of an Austrian Treaty with a view to an early termination of the occupation.

The United Nations General Assembly resolution emphasizes the world-wide support for Austria's plea for the restoration of her full freedom and sovereignty. The United States Government which has in the past urged and continues to urge full Austrian independence and sovereignty not only welcomes this resolution but also considers that it imposes an additional and immediate obligation on each of the Four Powers to give renewed and urgent consideration to the fulfillment of their pledge made in the Moscow Declaration of 1943.

The United States Government for its part urges that every effort be made now to conclude a Four Power Treaty. It is proposed, therefore, rather than to continue the sterile exchange of notes, the most recent of which is the Soviet Government's note of September 27, 1952, that a meeting of the Austrian Treaty Deputies be held at an early date for the purpose of concluding an Austrian Treaty. Since the United States Deputy will be in the chair at this meeting, he will request the Secretary General of the Austrian Treaty Deputies to issue invitations for an early meeting of the four Deputies in London.

(譯自一九五三年一月十六日美國「國務院公報」)

(The Department of State Bulletin, March 16, 1953)

● 見附錄

* See Appendix

附 錄

聯合國關於對奧和約問題的決議[●]

一九五二年十二月二十日

APPENDIX

U.N. RESOLUTION ON AUSTRIAN PEACE TREATY

December 20, 1952

大會

追溯一九四八年十一月三日的第—九〇(三)項決議的規定，該項決議呼籲各大國再作努力以消除彼此間意見的分歧並建立持久和平，

追溯一九四三年十一月一日莫斯科宣言的規定，根據該項宣言，蘇維埃社會主義共和國聯盟、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國和美利堅合衆國三國政府認為奧地利應重新建立為一個自由獨立的國家，

進一步追溯，法國政府自一九四三年十一月十六日起加入上述三國政府的該項宣言，

認為四大國本着該項宣言的精神擔負起了建立一個自由獨立的奧地利的責任，並為此目的進行了關於締結對奧和約的談判，

關切地注意到，自一九四七年以來即斷續地舉行的談判迄今沒有達到預定目標，

考慮到，自第二次世界大戰結束後奧地利解放業已七載，由於上述談判毫無結果，而使這種狀態繼續存在，這確使為自己國家的恢復和民主改造作了有成績的努力的奧國人民感到深切的失望，

認識到，祇有使奧國人民能不受阻礙地行使其自由與獨立，這些努力才能充分實現，

● 此項非決案於十二月十九日在第一（政治與安全）委員會以四十二票對零票，二票棄權（巴基斯坦，阿富汗）通過，和平民主陣營家國五國未參加投票。聯大全體會議於十二月二十日以同樣票數通過。

The General Assembly,

Recalling the terms of resolution 190 (III) of 3 November 1948, whereby an appeal was made to the great Powers to renew their efforts to compose their differences and establish a lasting peace,

Recalling the terms of the Moscow Declaration of 1 November 1943, whereby the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America recognized that Austria should be re-established as a free and independent State,

Recalling further that the Government of France joined the three above-mentioned Governments in said declaration as of 16 November 1943,

Considering that, in the spirit of said declaration, the four Powers accepted the responsibility of re-establishing a free and independent Austria, and, to that end, have entered into negotiations toward the conclusion of an Austrian Treaty,

Noting with concern that those negotiations, which have been under way intermittently since 1947, have hitherto failed to bring about the proposed objective,

Taking into account that such state of affairs, still prevailing after a lapse of seven years since the liberation of Austria at the end of the Second World War, and arising from the inconclusive stage of the aforementioned negotiations, does constitute a source of deep disappointment for the Austrian people, who have by themselves made successful efforts toward the restoration and democratic reconstruction of their country,

Recognizing that only through the unhampered exercise by the Austrian people of their freedom and independence can these efforts attain full realization,

進一步考慮到，此種狀態妨礙奧地利參加國際社會中的正常與和平的關係，並妨礙它充分行使它的主權所固有的權利，

注意到，這一問題的解決將構成消除其他地區意見分歧的重要步驟，從而創造有利於實現世界和平的條件，

願意根據聯合國憲章的宗旨和原則，為加強國際和平與安全及發展各國間的友好關係而努力，

誠懇地呼籲各有關政府重作緊急努力，以達成對奧和約條款之協議，以便早日結束對奧佔領，並使奧國充分行使它的主權所固有的權利。

(譯自一九五三年一月十二日美國「國務院公報」)

Taking further into account that such state of affairs hinders the full participation by Austria in the normal and peaceful relations of the community of nations and the full exercise of the powers inherent in its sovereignty.

Having in mind that the solution of this problem would constitute an important step toward the elimination of other areas of disagreement and therefore towards the creation of conditions favourable to the accomplishment of world peace,

Desiring to contribute to the strengthening of international peace and security and the developing of friendly relations among nations in conformity with the purposes and principles of the Charter,

Addresses an earnest appeal to the Governments concerned to make a renewed and urgent effort to reach agreement on the terms of an Austrian Treaty with a view to an early termination of the occupation of Austria and the full exercise by Austria of the powers inherent in its sovereignty.

(The Department of State Bulletin, January 12, 1953)

(第二號)

蘇聯政府就締結對奧和約問題致美國政府的照會*

一九五三年一月二十七日

НОТА СОВЕТСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВУ США ПО ВОПРОСУ О ГОСУДАРСТВЕННОМ ДОГОВОРЕ С АВСТРИЕЙ

27 января 1953 г.

蘇維埃社會主義共和國聯盟外交部已收到美國政府今年一月十二日關於奧地利問題的照會，茲答覆如下：

美國政府的照會中提到聯合國大會一九五二年十二月二十日關於奧地利問題的決議，並提到根據這項決議，四國（蘇聯、美國、英國與法國）各自對奧地利應承擔的義務。關於這一點，蘇聯政府認為必須指出下述事實：在聯合國中提出奧地利問題和作出關於這個問題的決議都是非法的，因為處理奧地利問題，按照聯合國憲章第一百零七條的規定，並不在聯合國權限之內，而是完全在四國——蘇聯、美國、英國與法國

Министерство Иностранных Дел СССР, подтверждая получение ноты Правительства США от 12 января с. г. по австрийскому вопросу, имеет честь заявить следующее.

В своей ноте Правительство США ссылается на резолюцию Генеральной Ассамблеи ООН от 20 декабря 1952 г. по австрийскому вопросу и на якобы вытекающие из этой резолюции обязательства в отношении Австрии для каждой из четырех держав — СССР, США, Англии и Франции. В связи с этим Советское Правительство считает необходимым обратить внимание на то, что как постановка австрийского вопроса в ООН, так и принятая резолюция по этому вопросу являются незаконными, поскольку австрийский вопрос в силу статьи 107 Устава ООН не относится к компетенции ООН, а относится исключительно к компетенции четырех держав — СССР,

* 同樣照會於同日送交英國與法國駐蘇大使館。

——的權限之內的，四國根據過去簽訂的協定承擔着對奧地利的義務。

關於美國政府照會中所提召開外長助理會議以討論奧地利問題一節，大家知道，蘇聯政府曾一再向美國、英國與法國政府建議，根據四國政府所已經取得的協議的原則，加速完成對奧和約的起草工作。蘇聯政府在一九五二年八月十四日和九月二十七日就這個問題先後致三國政府的兩個照會是從下述前提出發，就是：上述對奧和約草案是根據關於規定使奧地利恢復成爲一個獨立而自由的國家的一九四三年莫斯科宣言，根據關於確定四國對奧共同政策原則的波茨坦協定以及根據一九四九年六月蘇、美、英、法四國外長會議關於奧地利的重要政治與經濟問題的決定而草擬的。

然而，美國政府和英法兩國政府都避不接受蘇聯政府的上述建議，而企圖以所謂「簡要條約」代替對奧和約，從而繼續執行阻撓締結對奧和約的政策。

然而，「簡要條約」是不符合波茨坦會議的決定和蘇、美、英、法四國就奧地利問題所達成的其他協議的。「簡要條約」沒有規定如何使奧地利重新成爲一個真正獨立、民主的國家。「簡要條約」也沒有保證奧地利人民的民主權利和自由，反而給予奧地利以恢復法西斯政權的充分機會，並利用奧地利實行北大西洋集團的侵略計劃。在這個「簡要條約」中，美、英、法三國政府完全忽視了它們按照波茨坦協定對奧地利東部的德國財產所承擔的義務。

關於這一點，還必須提出一件值得注意的事實：從奧地利政府一九五二年七月三十一日所發表的備忘錄和奧地利政府的代表們所發表的正式聲明中，可以看出，奧地利政府反對對奧和約草案，而擁護不能促進奧地利問題的解決

США, Англии и Франции, принявших на себя в отношении Австрии обязательства, предусмотренные заключенными между ними соглашениями.

Что касается содержащегося в ноте Правительства США предложения о созыве совещания Заместителей Министров Иностранных Дел по австрийскому вопросу, то, как известно, Советское Правительство уже неоднократно обращалось к Правительствам США, Англии и Франции с предложением ускорить завершение подготовки государственного договора с Австрией на основе согласованных ранее между Правительствами четырех держав принципов. В своих нотах по этому вопросу от 14 августа и 27 сентября 1952 г. Советское Правительство исходило из того, что упомянутый выше проект государственного договора с Австрией опирается на Московскую декларацию 1943 г., предусматривающую восстановление свободной и независимой Австрии, и на Потсдамское соглашение четырех держав, определившее принципы их общей политики в отношении Австрии, равно как и на постановления, касающиеся Австрии по важным политическим и экономическим вопросам, принятые на совещании Министров Иностранных Дел СССР, США, Англии и Франции в июне 1949 года.

Правительство США, как и Правительства Англии и Франции, уклонилось, однако, от принятия указанного предложения Советского Правительства, пытаясь подменить государственный договор с Австрией так наз. «сокращенным договором», продолжая, таким образом, свою политику срыва заключения государственного договора с Австрией.

Между тем, «сокращенный договор» не согласуется с решениями Потсдамской конференции и с другими соглашениями СССР, США, Англии и Франции об Австрии. «Сокращенный договор» не предусматривает никаких постановлений, которые могли бы содействовать восстановлению действительно независимого и демократического австрийского государства. «Сокращенный договор» не обеспечивает также австрийскому народу демократических прав и свобод и открывает широкий простор для реставрации в Австрии фашистского режима и использования ее в целях осуществления агрессивных планов Северо-атлантического блока. В «сокращенном договоре» Правительства США, Великобритании и Франции полностью игнорируют принятые ими на себя по Потсдамскому соглашению обязательства относительно германских активов в Восточной Австрии.

В этой связи нельзя также пройти мимо того факта, что Австрийское Правительство, как это видно из его меморандума от 31 июля 1952 г., а также из официальных заявлений его представителей, выступает против проекта государственного договора с Австрией, ратуя за так наз. «сокращенный договор», который, однако, не может служить делу урегулирования австрийского

而且毫不符合奧地利人民的民族利益的「簡要條約」。

爲了迅速締結對奧和約，蘇聯政府在一九五二年八月十四日和同年九月二十七日發出的兩個照會中都曾明白表示：蘇聯政府願意參加四國代表關於奧地利問題的會議。同時，蘇聯政府認爲，必須首先弄清楚，美國政府及英法兩國政府是否願意撤回它們提出的對奧「簡要條約」的建議並說明它們是否願意完成審議對奧和約的工作。

關於這個問題，蘇聯政府到現在還沒有接到美國政府或英法兩國政府的答覆。美、英、法三國政府在一月十二日的照會中仍然避不回答蘇聯政府所提出的上述問題。

蘇聯政府現在重申它在一九五二年一月十八日、八月十四日和九月二十七日的三個照會中所已經說明的立場，就是：它願意參加四國代表關於奧地利問題的會議。同時，蘇聯政府認爲事先必須獲得美國政府和英法兩國政府對於上述問題的答覆，即三國政府是否同意撤回「簡要條約」的建議並完成審議對奧和約的工作，從而履行它們幫助奧地利重新成爲一個獨立而自由的國家的義務。

蘇聯政府已將內容相同的照會分別送交英、法兩國政府。

(一九五三年二月一日「新華社新聞稿」)

вопроса и ни в какой мере не отвечает национальным интересам австрийского народа.

Советское Правительство в целях ускорения заключения договора с Австрией дважды — в ноте от 14 августа и в ноте от 27 сентября 1952 г. — выражало свою готовность принять участие в совещании представителей четырех держав по вопросу об Австрии. Советское Правительство в то же время считало необходимым в предварительном порядке выяснить, согласно ли Правительство США, как и Правительства Англии и Франции, снять свое предложение о «сокращенном договоре» для Австрии и подтвердить свою готовность закончить рассмотрение государственного договора с Австрией.

Советское Правительство до сих пор не получило от Правительства США, равно как и от Правительств Англии и Франции, ответа на этот вопрос. В своих нотах от 12 января Правительства США, Англии и Франции вновь обходят молчанием поставленный Советским Правительством упомянутый выше вопрос.

Советское Правительство, подтверждая свою позицию, изложенную в нотах от 18 января, 14 августа и 27 сентября 1952 г., вновь заявляет о своей готовности принять участие в совещании представителей четырех держав по вопросу об Австрии. Советское Правительство считает вместе с тем необходимым в предварительном порядке получить ответ от Правительства США, а также от Правительств Англии и Франции, на указанный выше вопрос об их готовности снять предложение о «сокращенном договоре» и закончить рассмотрение государственного договора с Австрией, выполнив, тем самым, принятые на себя обязательства содействовать восстановлению свободной и независимой Австрии.

Аналогичные ноты направлены также Правительством Англии и Франции.

(28 января 1953 г. «Правда»)

(第三號)

美國政府關於召開對奧和約四國外長助理會議再致 蘇聯政府的照會[●]

一九五三年一月二十九日

SECOND U.S. NOTE TO U.S.S.R. CONCERNING THE MEETING OF DEPUTIES OF THE FOUR POWERS FOR THE DISCUSSION OF AUSTRIAN PEACE TREATY

January 29, 1953

美國政府已收到蘇聯政府一月廿七日的照會，並願重申其願意遵循聯合國大會一九五二年十二月二十日的決議的意向。這個決議號召四大國重作緊急努力以達成對奧和約條款的協議，以期早日結束對奧佔領，並由奧國充分行使它的主權所固有的權力。

爲此目的，美國政府定於一月三十日在倫敦召開和約助理會議，以便締結對奧和約。美國政府注意到，蘇聯政府願意在某些條件下參加會議討論奧國問題。美國政府認爲像蘇聯政府那樣，關於討論範圍提出先決條件是不適當的。美國政府再一次表示，願意討論任何有關迅速締結和約的事項而不事先提出條件。爲此目的，美國政府邀請蘇聯助理參加一月三十日的會議；但是，假若蘇聯政府要求的話，準備將會議延期至二月六日舉行。

The United States Government acknowledges the receipt of the Soviet note of January 27 and wishes to reaffirm its desire to comply with the United Nations General Assembly resolution of December 20, 1952 which called upon the Four Powers to make a renewed and urgent effort to reach agreement on the terms of an Austrian treaty with a view to an early termination of the occupation of Austria and the full exercise by Austria of the powers inherent in her sovereignty.

With this purpose in mind, the United States Government called a meeting of the treaty deputies for January 30 in London in order to conclude an Austrian treaty. The United States Government notes that the Soviet Government declares its readiness subject, however, to certain conditions, to take part in a meeting to discuss the Austrian problem. The United States Government for its part does not consider it appropriate to impose prior conditions, as proposed by the Soviet Government, as to the scope of these discussions. It reiterates its readiness to discuss, without prior conditions, any and all matters relevant to the speedy conclusion of a treaty. To that end, it repeats the invitation to the Soviet deputy to attend a meeting on January 30, but is prepared if the Soviet Government should prefer, to postpone the meeting until February 6.

(譯自一九五三年二月十六日美國「國務院公報」)

(The Department of State Bulletin, February 16, 1953)

● 一月二十九日英、法兩國駐莫斯科大使館以同樣照會遞交蘇聯政府。

(第四號)

美國政府發言人關於在倫敦舉行的對奧和約 外長助理會議的聲明 ●

一九五三年二月十日

STATEMENT BY SPOKESMAN OF U.S. GOVERNMENT CONCERNING THE MEETINGS OF THE AUSTRIAN TREATY DEPUTIES AT LONDON

February 10, 1953

安德烈·葛羅米柯再度提供了證據，證明蘇聯無意締結對奧和約並希望奧地利繼續成爲一個被佔領的國家。在昨天的會議中，西方的外長助理們一再重複說明這個簡單的事實，就是他們來開會是爲了要在對奧和約上取得協議。担任主席的法國外長助理（埃提恩·德·格魯易-香納）建議，凡是能導向締結和約的任何問題都可以討論。他提議討論長和約草案，因爲他假定蘇聯已表示願意祇在長和約草案的基礎上來締結和約。

但是，葛羅米柯先生又復堅持在所謂簡要和約沒有撤回以前不舉行任何討論。西方外長助理們宣稱，假若能在任何其他基礎之上，包括在長和約草案的基礎上，締結一個公正平允的和約而不再稽延的話，他們可以撤回簡要和約。即使在這種宣告之後，葛羅米柯仍然毫無所動。事實上，西方外長助理們曾正式提議依據那個草案，即長條約草案來進行討論。當蘇聯代表看到無路可走的時候，他就簡單地說：「我對於原來立場無所補充」。

因此，西方外長助理們認爲再繼續這種由於葛羅米柯的態度而成為無結果的討論是沒有什麼意義的，並同意在向他們政府提交報告期間暫停開會 ●。

(譯自一九五三年二月二十三日美國「國務院公報」)

Andrei Gromyko furnished further proof that the Soviet Union has no intention of concluding an Austrian treaty and desires that Austria continue as an occupied country. During yesterday's meeting, the Western deputies had repeated the simple fact that they had met to agree on an Austrian treaty. The French chairman (Etienne de Crouy-Chanel) suggested that anything could be discussed that would lead to a treaty. He proposed that the long draft treaty be discussed inasmuch as he assumed that the Soviet Government had expressed its readiness to conclude a treaty on the basis of this draft only.

Mr. Gromyko, however, again insisted that no discussion could take place until the so-called abbreviated treaty was withdrawn. He refused to be budged even after the Western deputies declared that they might withdraw the abbreviated treaty if a just and equitable treaty could be concluded on any other basis, including the long draft, without further delay. The Western deputies in fact formally proposed that discussion begin by going through that draft, the long draft. When the Soviet representative saw no way out, he simply said: "I have nothing to add to my previous position."

The Western deputies then agreed that no further purpose would be served in continuing discussions made futile by Mr. Gromyko's position and agreed to suspend further meetings pending submission of reports to their governments.

(The Department of State Bulletin, February 23, 1953)

● 一九五三年二月十日白宮新聞發佈官麥克德蘭就二月六日及二月九日倫敦對奧和約外長助理會議事答記者問。

● 蘇聯駐英大使葛羅米柯於二月三日通知英外交部稱，他已奉命參加四大國會議；據他的瞭解，會議將不討論「簡要和約」草案，因草案對於解決奧地利問題及完成對奧和約的準備工作均絕對沒有幫助。蘇、美、英、法四國代表會議後於二月六日在倫敦開幕。但在第二次會議上美、英、法代表拒絕撤回「簡要和約」，拒絕討論對奧和約草案中尚未達成協議的條款，並提議無限期休會。

(第五號)

蘇聯駐英大使馬立克爲答覆關於召開對奧和約外長助理會議 事致帕桑特函[●]

一九五三年五月二十五日

Ответ посла СССР в Великобритании Я. А. Малика Пассану на предложение о созыве совещания замести- телей министров иностранных дел по австрийскому Договору.

25 мая 1953 года.

我已經收到你五月十一日的信，信中建議五月二十七日在倫敦召開四國外長助理會議以草擬對奧和約草案，我認為有必要提請你注意下列事實。

首先，需要追憶一下，對奧和約外長助理會議不是一個常設的四國機構，這個會議的召集權在外長會議，外長會議是一九四五年的波茨坦會議決定成立的。

對奧和約的問題自從一九四七年以來，曾一再地在外交長助理會議中討論，但是，儘管有蘇聯方面的努力，却始終沒有達成協議。從一九四七年至一九四九年間，曾多次召開外長助理會議；但是這些會議並沒有產生應有的結果。在一九五〇年召開的外長助理會議同樣地沒有導向解決對奧和約問題。在一九五三年二月間召開的外長助理會議上，由於三國代表所採取的態度，也沒有使情況有所改變。

在這種情況下，沒有理由可以期望現在建議召開的外長助理會議將會產生比以前的會議更良好的結果。

根據上述理由，我認為通過外交途徑互相交換意見來考慮研究一下這個問題，將會比較得當。

Подтверждая получение вашего письма от 11 мая, в котором предлагается созвать в Лондоне 27 мая совещание заместителей по подготовке проекта государственного договора с Австрией, считаю необходимым обратить внимание на следующее.

Прежде всего, необходимо напомнить о том, что совещание заместителей министров по австрийскому договору не является каким-либо постоянным четырехсторонним органом и созыв таких совещаний относится к компетенции Совета Министров Иностранных Дел, об учреждении которого было принято решение на Потсдамской конференции 1945 года.

Вопрос об австрийском договоре, начиная с 1947 года, неоднократно обсуждался на совещаниях заместителей, но, несмотря на усилия советской стороны, соглашение не было достигнуто. В 1947—1949 гг. были проведены соответствующие совещания заместителей, но они не дали должных результатов. Совещания заместителей, состоявшиеся в 1950 году, также не привели к решению вопроса о договоре с Австрией. Ввиду позиции, занятой представителями трех держав, и совещание заместителей, состоявшееся в феврале 1953 года, не изменило положения.

При таких обстоятельствах нет оснований рассчитывать на то, что предлагаемое теперь совещание заместителей даст более благоприятные результаты, чем предыдущие совещания.

В соответствии с изложенным полагаю, что в настоящее время было бы целесообразнее рассмотреть этот вопрос в дипломатическом порядке путем соответствующего обмена мнений.

(一九五三年五月二十八日「人民日報」)

(26 мая 1953 г. «Правда»)

● 對奧和約四國外長助理會議秘書長帕桑特，於今年五月十一日把致蘇聯對奧和約外長助理的一封信送交蘇聯駐英大使館。信中說，英國代表曾建議在五月二十七日召開蘇、美、英、法四國對奧和約外長助理會議，並要求通知他上述日期是否可以接受。帕桑特在他的信中還說，他已把具有同樣內容的信送交美國和法國代表。

(第六號)

帕桑特爲召開對奧和約外長助理會議事致蘇聯駐英大使馬立克函

一九五三年五月二十六日

LETTER FROM E. J. PASSANT TO Y. A. MALIK, SOVIET
AMBASSADOR TO UNITED KINGDOM, ON CONVENING
A MEETING OF THE DEPUTIES FOR AUSTRIAN TREATY

May 26, 1953

我很榮幸收到你五月二十五日的信，並已將該信轉致法國、聯合王國及美國政府的代表。他們請我通知你如下：

蘇聯外長助理在五月二十五日致對奧和約外長助理會議秘書長的信中稱，對奧和約外長助理會議祇能在外長會議的要求下召開，並斷言，沒有理由可相信五月二十七日召開的會議會有成就。

法國、聯合王國及美國外長助理不能了解蘇聯外長助理的立場。起草對奧和約是規定給外長助理的任務。過去二百六十次會議中除了少數以外，全部都是沒有得到外長會議特別指示而召開的。而且，在一九五三年二月九日舉行的上次外長助理會議中，蘇聯外長助理同意休會，並了解下次會議將由聯合王國的主席早日召開。

三國外長助理認爲蘇聯外長助理關於擬議中的會議不會導向締結對奧和約的假設是沒有根據的。在上次會議中三國外長助理很清楚地表示：他們準備接受保證奧地利政治與經濟獨立的任何和約。他們深信，祇要蘇聯方面具有善意，締結該項和約仍然是可能的。

三國外長助理對於蘇聯外長助理拒絕出席會議深感遺憾，並向他們各國政府報告這個情況。

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of May 25 which has been referred to the representatives of the Governments of France, the United Kingdom, and the United States. They have requested me to inform you as follows:

In his letter of May 25 to the secretary-general of the deputies for the Austrian treaty, the Soviet deputy alleged that a meeting of the treaty deputies could be called only at the request of the Council of Foreign Ministers, and asserted that there were no grounds for believing that the meeting called for May 27 would be successful.

The deputies of France, the United Kingdom, and the United States fail to understand the Soviet deputy's position. It is the assigned task of the deputies to draft an Austrian treaty. All but a few of their 260 previous meetings were called without specific instructions from the Council of Foreign Ministers. Moreover, at the last meeting of the deputies on February 9, 1953, the Soviet deputy agreed to an adjournment, with the understanding that the next meeting would be called by the United Kingdom chairman at an early date.

The three deputies consider unwarranted the assumption by the Soviet deputy that the proposed meeting would not lead to the conclusion of an Austrian treaty. At the last meeting they made it perfectly clear that they were prepared to accept any treaty in terms which would ensure Austria's political and economic independence. They are convinced that, given good will on the Soviet side, it would still be possible to conclude such a treaty.

The three deputies deeply regret the refusal of the Soviet deputy to meet and are reporting the position to their respective Governments.

(譯自一九五三年五月二十七日倫敦「泰晤士報」)

(The Times, London, May 27, 1953)

(第七號)

蘇聯駐英大使馬立克爲說明對召開對奧和約外長助理會議的態度 致帕桑特函

一九五三年五月二十八日

Письмо посла СССР в Великобритании Я. А. Малика Пассану с изложением своей позиции по поводу созыва совещания заместителей министров иностранных дел по австрийскому договору.

28 мая 1953 года.

你的五月二十六日的來信已經收到。

在我的五月二十五日的信中，已就你的來信中所提出的問題闡明了蘇聯方面的態度。我在這封信中首先指出，對奧和約外長助理會議不是一個常設的四國機構，這個會議的召集權在外長會議。外長會議並沒有就召集外長助理會議發出指示。所以，你來信中所說草擬對奧和約是外長助理會議的任務一節，是沒有根據的。

大家知道，在外長助理會議上——再討論對奧和約問題，包括本年二月的一次會議在內，並沒有產生應有的結果，而上述歷次會議失敗的責任絕對不在蘇聯方面。

這一切證明：在目前，通過外交途徑相互交換意見來研究這個問題，將會比較得當。

(一九五三年五月三十一日「人民日報」)

Настоящим подтверждаю получение вашего письма от 26 мая.

Позиция советской стороны по поставленному в вашем письме вопросу была изложена в моем письме от 25 мая. В этом письме обращалось прежде всего внимание на то, что совещание заместителей министров по австрийскому договору не является каким-либо постоянным четырехсторонним органом. Сам созыв совещания заместителей относится к компетенции Совета министров иностранных дел, который не давал какого-либо указания относительно данного совещания заместителей. В силу этого ваше утверждение о том, что будто составление проекта австрийского договора является задачей упомянутого в вашем письме совещания заместителей, лишено основания.

Как известно, неоднократное обсуждение вопроса о договоре с Австрией на совещаниях заместителей, в том числе и в феврале с. г., не дало должных результатов, и ответственность за безрезультатность указанных совещаний лежит отнюдь не на советской стороне.

Все это подтверждает, что при сложившихся условиях является более целесообразным рассмотрение данного вопроса в дипломатическом порядке путем соответствующего обмена мнений.

(29 мая 1953 г. «Правда»)

(第八號)

美國政府爲要求提出對奧和約草案「準確約文」事 致蘇聯政府的照會

一九五三年六月十一日

U.S. NOTE TO U.S.S.R. REQUESTING LATTER TO SET FORTH AN "EXACT TEXT" OF AUSTRIAN TREATY

June 11, 1953

美國大使向蘇維埃社會主義共和國聯盟外交部部長致意，並遵照本國政府的訓令榮幸地表示意見如下：

美國政府得悉蘇聯外長助理拒絕出席由聯合國王國的主席所召開的五月二十七日對奧和約外長助理會議，感到遺憾。自從在莫斯科宣言中允諾奧地利人民恢復他們的自由與獨立以來，迄今已將十年，美國政府對此感到嚴重的關切。歐洲戰爭的結束使履行這個諾言成爲可能，也已八年有餘。

美國政府不能同意蘇聯外長助理所根據以拒絕出席會議的進一步拖延締結對奧和約的藉口是正當的。

美國政府以及法國和聯合國政府於一九四九年曾表示，只要整個和約能早日達成協議，它們同意在和約中主要的未解決的問題上遷就蘇聯的立場。

從那時起，蘇聯政府始終作梗阻止實質談判的進行，雖然聯合國、美國和法國政府一再表明它們準備接受任何足以保證奧地利的政治與經濟獨立的和約。

聯合國、美國與法國代表就是以這種精神準備於五月二十七日在倫敦出席前次會議所同意的循慣例召開的會議。然而蘇聯外長助理沒有出席，並相反地提出，對奧和約的討論應繼續通過外交途徑。

The Ambassador of the United States presents his compliments to the Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and under instructions from his Government, has the honor to communicate the following:

The United States Government has learned with regret of the refusal of the Soviet deputy to attend the meeting of deputies for the Austrian treaty called for the 27th of May by the United Kingdom chairman. The United States Government is seriously concerned that it is now nearly ten years since the Austrian people were promised the restoration of their freedom and independence in the Moscow Declaration. It is more than eight years since the end of hostilities in Europe made possible the fulfillment of that pledge.

The United States Government cannot accept as justification for this further delay in the conclusion of an Austrian treaty the pretext on which the Soviet deputy has based his refusal to attend the meeting.

In 1949 the United States Government, together with the French and United Kingdom Governments, agreed to meet the Soviet position on major outstanding issues of the treaty provided early agreement could be reached on it as a whole.

Since that time the Soviet Government has persisted in raising obstacles which have prevented substantive negotiations, although the Governments of the United Kingdom, the United States and France have repeatedly made it clear that they were prepared to accept any treaty which would ensure Austria's political and economic independence.

It was in that spirit that the representatives of the United Kingdom, the United States and France were ready in London on the 27th of May to attend the meeting called in the customary manner as agreed at the previous meeting. The Soviet deputy, however, did not attend and proposed instead that consideration of the Austrian treaty be continued through diplomatic channels.

對奧和約的締結不是一個程序問題，而是誠意問題。爲了避免進一步不必要的拖延，並爲了使外長助理能完成已做的工作，美國政府要求蘇聯政府將它爲保證奧地利政治與經濟獨立所準備締結的和約的準確約文通知美國政府。

(譯自一九五三年六月十三日「紐約時報」)

The conclusion of an Austrian treaty is not a question of procedure but rather of goodwill. To avoid further unnecessary delays and to enable the deputies to complete the work already done the United States Government requests the Soviet Government to inform it of the exact text of the treaty which the Soviet Government is prepared to conclude in order to ensure the political and economic independence of Austria.

(The New York Times, June 13, 1953)

(第九號)

蘇聯政府爲要求說明對於締結對奧和約的態度致奧國政府的照會

一九五三年七月二十九日

Нота Советского Правительства Правительству Австрии с требованием изложить позицию австрийской стороны к заключению государственного Договора с Австрией.

29 июля 1953 года.

奧地利政府在今年六月三十日的照會中說：

「聯邦政府認爲蘇聯政府所建議的就對奧和約舉行外交談判的辦法是可以接受的，並希望按照所建議的辦法進行全面的交換意見，以促使對奧和約迅速締結。」

從奧地利政府的這一表示可以看出：奧地利政府是歡迎蘇聯政府所提出的通過適當的外交談判來討論對奧和約問題的建議的。

不過，奧地利政府在這樣做的時候並沒有說明爲什麼自一九五二年春季以來遲遲不討論對奧和約問題。而且，上述拖延的責任也要由奧地利政府來負。

根據一九四五年波茨坦會議的決定以及一九四九年六月美、英、法、蘇外長巴黎會議的決定，在對奧和約上，除了一些次要的條文外，已經得到了一致的意見。儘管這樣，美、英、法政府竟違反四國早先在對奧和約草案上獲得的諒解，在一九五二年三月提出了所謂

В памятной записке Австрийского Правительства от 30 июня с. г. сказано:

«Федеральное Правительство считает приемлемым предложенный Советским Правительством путь дипломатических переговоров о государственном договоре и надеется, что всесторонний обмен мнений, проведенный этим предлагаемым путем, приведет к быстрому заключению государственного договора».

Из этого заявления Австрийского Правительства видно, что оно положительно относится к предложению Советского Правительства о том, чтобы вопрос об австрийском государственном договоре был рассмотрен путем соответствующих дипломатических переговоров.

Однако при этом Правительство Австрии ничего не сказало о том, почему, начиная с весны 1952 года, задерживается рассмотрение австрийского государственного договора. Между тем, ответственность за указанную задержку лежит также на Правительстве Австрии.

На основании решений Потсдамской конференции 1945 года и Парижской сессии Совета Министров Иностранных Дел США, Англии, Франции и СССР в июне 1949 года был согласован, за исключением нескольких менее существенных статей, проект государственного договора с Австрией. Несмотря на это, Правительства США, Великобритании и Франции, вопреки ранее достигнутой договоренности между четырьмя державами

「簡要和約」●——這個「和約」的起草工作是沒有蘇聯參加的，而且蘇聯政府一再表示這並不能促使奧地利問題得到解決。

「簡要和約」首先違反了一九四三年關於奧地利問題的莫斯科宣言，其中一些重要的保證奧地利人民民主權利的條文，與英、美、法、蘇四國所協議的、過去也為奧地利政府所承認的對奧和約條文的原文有出入。例如，在「簡要和約」中沒有列入原已達成協議的對奧和約草案的第七條，該條規定採取一切必要措施「以保證所有在奧國管轄下的人——不分種族、性別、語言和宗教——享受人權和基本自由，包括言論、新聞和出版、宗教禮拜、政治見解和公共集會的自由」。在「簡要和約」中也沒有早已達成協議的對奧和約草案的第八條，該條規定，「奧國應有一以秘密投票選舉為根據的民主政府，並保證全體公民有自由、平等和普遍選舉並有被選擔任公職之權，不得因種族、性別、語言、宗教或政治見解而有所歧視」。在「簡要和約」中也沒有早已達成協議的第九條，該條中說，奧國「並應繼續努力，從奧國的政治、經濟和文化生活中消除一切納粹主義的痕跡」，不容許任何形式的法西斯組織復活和防止在奧國進行任何納粹及軍國主義的活動和宣傳。

必須注意的還有一個情況，雖然在對奧和約草案早已達成協議的條款中規定，奧國有權保持自衛所必需的國家武裝力量，而「簡要和約」草案中却無此項規定。

不容忽視的是：「簡要和約」顯然違反了波茨坦決定，以及蘇聯、美國、英國、法國四國外長在一九四九年六月的會議上達成的——奧地利政府以前也

在 отношении проекта государственного договора с Австрией, выдвинули в марте 1952 г. так называемый «сокращенный договор», который был выработан без участия Советского Союза и который, как об этом неоднократно заявляло Советское Правительство, не может служить делу урегулирования австрийского вопроса.

«Сокращенный договор» прежде всего находится в противоречии с Московской декларацией об Австрии 1943 года, отступая в ряде важных положений, обеспечивающих демократические права австрийского народа, от текста статей государственного австрийского договора, согласованного между США, Англией, Францией и СССР, а также признанного в свое время Правительством Австрии. Так, в «сокращенном договоре» отсутствует согласованная ранее статья 7 этого проекта, которая предусматривает принятие всех мер, необходимых «для обеспечения того, чтобы все лица находящиеся под австрийской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний». В «сокращенном договоре» отсутствует также согласованная ранее статья 8 проекта государственного договора с Австрией, которая устанавливает, что «Австрия будет иметь демократическое правительство, избираемое на основе гарантированного всем гражданам всеобщего равного избирательного права при тайном голосовании, а также права быть избранными на государственные должности без различия расы, пола, языка, религии или политических убеждений». В «сокращенном договоре» отсутствует и согласованная ранее статья 9, в которой говорится, что Австрия «должна продолжать усилия по искоренению из австрийской политической, экономической и культурной жизни всех следов нацизма», не допускать возрождения в какой-либо форме организаций фашистского типа и предотвратить всякую нацистскую и милитаристскую деятельность и пропаганду в Австрии.

Обращает на себя внимание также то обстоятельство, что проект «сокращенного договора» не предусматривает права Австрии иметь свои национальные вооруженные силы, необходимые для обороны страны, хотя это было предусмотрено в согласованной статье проекта австрийского государственного договора.

Нельзя также не обратить внимания на то, что «сокращенный договор» находится в явном противоречии с Потсдамскими решениями, а также с соглашением четырех держав по важным политическим и экономическим вопросам в отношении Австрии, достигнутым на сове-

● 一九五二年三月十三日美、英、法三國向蘇聯提出一項違反奧國獨立主權原則的所謂「簡要和約」草案（見附錄一）。蘇聯在八月十四日復照中要求撤回該項草案。但美國政府在九月五日照會中僅將舊的對奧和約草案第七、第八、第九、第十七條條文（見附錄二）加入「簡要和約」，試圖代替舊的和約，後蘇聯又加以駁斥。

表示同意的關於奧地利的重要政治、經濟問題的協議。「簡要和約」侵犯了蘇聯的權利，特別是關於所謂前德國在奧地利的資產的權利，這種權利是上述協議和已協議的對奧和約條款所規定的。

根據上述情況，所謂「簡要和約」不能促使奧地利問題得到解決，也不能予以接受並加以考慮，因為它違反了現在的四國協議，也不符合民主奧地利的真正獨立的利益。

其實，贊成「簡要和約」的奧國政府早在一九五二年七月三十一日在其致聯合國各會員國的備忘錄中宣稱：「已經不可能以舊的和約草案為基礎繼續討論」。還在奧國備忘錄發表之前，奧國外交部長格魯伯先生在一九五二年五月二十四日曾聲明說，「奧地利準備在一九五二年的基礎上進行談判，而決不準備在一九四九年的基礎上進行談判」。

上述奧國政府的聲明，拒絕了在一九四九年在各主要條款上四大國業已達成協議的並在一九五二年春天以前為奧國政府所承認的對奧和約草案。

由於奧地利政府力圖以三國在沒有蘇聯參加的情況下擬定的、並直接違反蘇聯利益的所謂「簡要和約」來代替已在基本上獲得協議的對奧和約草案，奧地利政府應與美國、英國、法國政府為對奧和約的遲遲不得締結負同等的責任。

鑒於以上所述，奧地利政府假如能說明它是否繼續支持「簡要和約」草案，說明奧地利政府在一九五二年七月三十一日的備忘錄中所作的聲明是否仍然有效——該聲明說，根據早先已在基本上獲得協議的對奧和約草案不可能繼續進行談判——，蘇聯政府將是很欣慰的。

щании Министров Иностранных Дел СССР, США, Англии и Франции в июне 1949 года, с которыми ранее выражало свое согласие и Правительство Австрии. В «сокращенном договоре» нарушаются права Советского Союза, в частности в отношении так называемых бывших германских активов в Австрии, предусмотренные упомянутыми выше соглашениями, а также согласованными статьями проекта австрийского государственного договора.

Из всего изложенного видно, что так называемый «сокращенный договор» не может служить делу урегулирования австрийского вопроса и не может быть принят к рассмотрению, поскольку он находится в противоречии с имеющимися соглашениями между четырьмя державами и не отвечает интересам действительной независимости демократической Австрии.

Между тем, в своем меморандуме от 31 июля 1952 года, разосланном всем государствам — членам ООН, Австрийское Правительство, выступившее за «сокращенный договор», заявило, что «дальнейшие переговоры невозможны на базе старого проекта государственного договора». Еще до появления этого австрийского меморандума 24 мая 1952 года Министр Иностранных Дел Австрии г-н Грубер сделал заявление, что «Австрия готова вести переговоры на базе 1952 года, но отнюдь не на базе 1949 года».

Указанные заявления Австрийского Правительства отвергают проект государственного австрийского договора, согласованный между четырьмя державами по основным статьям еще в 1949 году и признававшийся до весны 1952 года самим Австрийским Правительством.

Из сказанного следует, что, стремясь заменить согласованный в основном проект государственного договора с Австрией так называемым «сокращенным договором», выработанным тремя державами без участия СССР и с прямым нарушением интересов Советского Союза, Правительство Австрии, наряду с Правительствами США, Англии и Франции, несет ответственность за задержку с заключением государственного договора с Австрией.

В связи с вышеизложенным Советское Правительство было бы признательно Австрийскому Правительству за сообщение о том, продолжает ли оно попрежнему поддерживать проект «сокращенного договора» и остается ли в силе заявление Австрийского Правительства в его меморандуме от 31 июля 1952 г. о том, что дальнейшие переговоры невозможны на базе ранее в основном согласованного проекта государственного договора. Сообщение Австрийского Правительства по поставленному вопросу не может не иметь значения для дальнейших переговоров по австрийскому договору.

不待說，撤回「簡要和約」草案會使四國恢復討論對奧和約，以便在有關係締結和約中沒有解決的問題上達成協議。

(譯自一九五三年七月三十日「真理報」)

Само собой разумеется, что снятие с обсуждения проекта «сокращенного договора» позволило бы четырем державам возобновить рассмотрение вопроса о государственном договоре с Австрией с целью достижения соглашения по неурегулированным вопросам, связанным с заключением этого договора.

(28 июля, 1953 г. «Правда»)

附錄一

美英法三國提出的所謂對奧「簡要和約」草案

一九五二年三月十三日

ANNEX 1

DRAFT OF SO-CALLED "ABBREVIATED TREATY" PROPOSED BY U.S., U.K., AND FRANCE

March 13, 1952

蘇維埃社會主義共和國聯盟、大不列顛與北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國和法蘭西，以後簡稱爲「盟國及參與國」爲一方，奧地利爲另一方；

鑒於一九三八年三月十三日，希特勒德國以武力吞併奧地利，並將其領土併入於德國內；

鑒於在一九四三年十一月一日的莫斯科宣言中，蘇維埃社會主義共和國聯盟、聯合王國和美利堅合眾國宣佈，它們認爲一九三八年三月十三日德國合併奧地利是無效的，並申明它們願見奧地利重新建立爲一個自由獨立的國家，法蘭西民族解放委員會亦於一九四三年十一月十六日發表了同樣的宣言；

鑒於奧地利已因盟國的勝利而從希特勒德國的統治下解放出來；

鑒於盟國及參與國和奧地利考慮到奧地利人民本身爲祖國的復興及民主建設過去已做過的和將來還要做的努力的重要性，因而希望締結和約，使奧地利重新建立爲自由、獨立和民主的國家，以利於恢復歐洲的和平；

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and France, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers," of the one part, and Austria, of the other part;

WHEREAS on March 13, 1938, Hitlerite Germany annexed Austria by force and incorporated its territory in the German Reich;

WHEREAS in the Moscow Declaration of November 1, 1943, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America declared that they regarded the annexation of Austria by Germany on March 13, 1938, as null and void and affirmed their wish to see Austria reestablished as a free and independent State and the French Committee of National Liberation made a similar declaration on November 16, 1943;

WHEREAS as a result of the Allied victory Austria was liberated from the domination of Hitlerite Germany;

WHEREAS the Allied and Associated Powers, and Austria, taking into account the importance of the efforts which the Austrian people themselves have made and will have to continue to make for the restoration and democratic reconstruction of their country, desire to conclude a treaty reestablishing Austria as a free, independent and democratic State, thus contributing to the restoration of peace in Europe; and

鑒於盟國及參與國與奧地利願意為這些目的締結本和約作為它們間的友好關係的基礎，從而使盟國及參與國可以支持奧地利申請參加聯合國組織的請求；

為此特任命下列簽字的全權代表，在出示全權證書並互相校閱無誤後，同意了下述條款：

第一條 重建奧地利為自由獨立的國家

盟國及參與國承認奧地利重新建立為一個主權的、獨立的和民主的國家。

第二條 奧地利獨立的保全

盟國及參與國宣告，它們將尊重根據本條約所建立的奧地利的獨立和領土完整。

盟國及參與國宣告，奧地利和德國間禁止建立政治的或經濟的同盟。奧地利完全承認它在這方面的責任。

第三條 奧地利的疆界

奧地利的疆界應為一九三八年一月一日時的疆界。

第四條 盟軍的撤退

(一) 一九四六年六月二十八日關於對奧管制機構的協定應於本條約生效之日起廢止。

(二) 根據一九四五年七月九日關於奧國佔領區及維也納市行政管理的協定第四款而成立的盟國共同管理當局，應自本和約生效之日起，停止行使其對維也納市行政管理的任何職權。關於奧國佔領區的協定應於盟國軍隊完全撤出奧國時廢止，並且無論如何，在本和約生效後九十天應予廢止。

WHEREAS the Allied and Associated Powers and Austria are desirous for these purposes of concluding the present Treaty to serve as the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Austria's candidature for admission to the United Nations Organization;

Have therefore appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions:

Article 1

Reestablishment of Austria as a Free and Independent State

The Allied and Associated Powers recognize that Austria is reestablished as a sovereign, independent and democratic State.

Article 2

Preservation of Austria's Independence

The Allied and Associated Powers declare that they will respect the independence and territorial integrity of Austria as established under the present Treaty.

The Allied and Associated Powers declare that political or economic union (*Anschluss*) between Austria and Germany is prohibited. Austria fully recognizes its responsibilities in this matter.

Article 3

Frontiers of Austria

The frontiers of Austria shall be those existing on January 1, 1938.

Article 4

Withdrawal of Allied Forces

1. The Agreement on the Machinery of Control in Austria of June 28, 1946, shall terminate on the coming into force of the present Treaty.

2. On the coming into force of the present Treaty, the Inter-Allied Governing Authority (*Komendatura*) established under paragraph 4 of the Agreement on Zones of Occupation in Austria and the Administration of the City of Vienna of July 9, 1945, shall cease to exercise any functions with respect to the administration of the City of Vienna. The Agreement on Zones of Occupation of Austria shall terminate upon completion of the withdrawal from Austria of the forces of the Allied and Associated Powers and in any case at the expiration of ninety days from the coming into force of the present Treaty.